
Convention relative à la délivrance de certains extraits d'actes de l'état civil destinés à l'étranger

signée à Paris le 27 septembre 1956

Les Gouvernements du Royaume de Belgique, de la République Française, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume des Pays-Bas, de la Confédération Suisse et de la République Turque, membres de la Commission Internationale de l'Etat Civil, désireux d'établir des dispositions communes relatives à la délivrance de certains extraits d'actes de l'état civil destinés à l'étranger, ont décidé de conclure une Convention à cet effet et sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1^{er}

Les extraits des actes de l'état civil constatant la naissance, le mariage ou le décès pourront, lorsque leur utilisation dans le pays où ils sont réclamés nécessite une traduction, être établis conformément à l'article 4 ci-après et aux formules A, B et C annexées à la présente Convention.

Ces extraits ne seront délivrés qu'aux personnes qui, d'après la loi interne du pays où l'acte a été dressé ou transcrit, ont qualité pour obtenir des copies littérales de cet acte.

Pour l'application de la présente Convention, les mentions marginales font partie des actes de l'état civil.

Article 2

Dans chaque formule, les énonciations invariables, imprimées à l'avance, sont rédigées en sept langues: français, allemand, anglais, espagnole, italien, néerlandais et turc.

Toutes les formules précisent que l'extrait est délivré en application de la présente Convention.

Article 3

Tout extrait est revêtu de la signature et du sceau de l'autorité qui l'a établi et porte la date de sa délivrance. Les renseignements à fournir sont inscrits dans la case correspondante de la formule, le texte en caractères latins et les dates en chiffres arabes; les mois sont indiqués par un chiffre arabe, d'après leur rang dans l'année. Si le libellé de l'acte de l'état civil ne permet pas de remplir une des cases de la formule, cette case est rendue inutilisable par des traits. Sont exclusivement utilisés les signes suivants:

Pour indiquer le sexe:

M = sexe masculin

F = sexe féminin.

Pour indiquer la dissolution ou l'annulation du mariage:

Dm = décès du mari

Df = décès de la femme

Div = divorce

A = annulation.

Ces dernier signes sont suivis de la mention de la date de la dissolution ou de l'annulation.

Article 4

L'extrait de l'acte de naissance énonce (Formule A) :

- a. le lieu de naissance
- b. la date de naissance
- c. le sexe de l'enfant
- d. le nom de famille de l'enfant
- e. les prénoms de l'enfant
- f. le nom de famille du père
- g. les prénoms du père
- h. le nom de jeune fille de la mère
- i. les prénoms de la mère

L'extrait de l'acte de mariage énonce (Formule B) :

- a. le lieu du mariage
- b. la date du mariage
- c. le nom de famille du mari
- d. les prénoms du mari
- e. la date de naissance ou, à défaut, l'âge du mari

- f. le lieu de naissance du mari
- g. le nom de famille de la femme
- h. les prénoms de la femme
- i. la date de naissance ou à défaut, l'âge de la femme
- j. le lieu de naissance de la femme
- k. les mentions marginales concernant la dissolution ou l'annulation du mariage.

L'extrait de l'acte de décès énonce (Formule C) :

- a. le lieu de décès
- b. la date de décès
- c. le nom de famille du défunt
- d. les prénoms du défunt
- e. le sexe du défunt
- f. la date de naissance ou, à défaut, l'âge du défunt
- g. le lieu de naissance du défunt
- h. le dernier domicile du défunt
- i. les nom et prénoms du dernier conjoint du défunt
- j. les nom et prénoms du père du défunt
- k. les nom et prénoms de la mère du défunt.

En outre, chaque Etat contractant a la faculté de compléter les formules-types par l'adjonction de cases supplémentaires indiquant d'autres énonciations de l'acte de l'état civil, à condition que le libellé en ait été préalablement approuvé par la Commission Internationale de l'Etat Civil.

Article 5

Les extraits établis dans les conditions prévues aux articles précédents ont la même force probante que ceux délivrés conformément aux règles de droit interne en vigueur dans l'Etat dont ils émanent.

Ils sont acceptés sans légalisation sur le territoire de chacun des Etats contractants.

Article 6

Sans préjudice des accords internationaux relatifs à la délivrance gratuite des actes de l'état civil, les extraits délivrés en application de la présente Convention donnent lieu à la perception des mêmes droits que les extraits établis en application de la législation interne en vigueur dans l'Etat dont les extraits émanent.

Article 7

La présente Convention ne met pas obstacle à l'obtention d'expéditions littérales d'actes de l'état civil établies conformément à la législation du pays où ces actes ont été dressés ou transcrits.

Article 8

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés auprès du Conseil Fédéral Suisse.

Il sera dressé de tout dépôt d'instruments de ratification un procès-verbal, dont une copie, certifiée conforme, sera remise, par la voie diplomatique, à chacun des Etats signataires.

Article 9

La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour suivant la date du dépôt du deuxième instrument de ratification, prévu par l'article précédent.

Pour chaque Etat signataire, ratifiant postérieurement la Convention, celle-ci entrera en vigueur le trentième jour suivant la date du dépôt de son instrument de ratification.

Article 10

La présente Convention s'applique de plein droit sur toute l'étendue du territoire métropolitain de chaque Etat contractant.

Tout Etat pourra, lors de la signature, de la ratification ou de l'adhésion ou à tout autre moment par la suite, déclarer par notification adressée au Conseil Fédéral Suisse, que les dispositions de la présente Convention seront applicables à l'un ou plusieurs de ses territoires extra-métropolitains, des Etats ou des territoires dont les relations internationales sont assurées par lui.

Le Conseil Fédéral Suisse enverra, par la voie diplomatique, une copie de cette notification, certifiée conforme, à chacun des Etats contractants. Les dispositions de la présente Convention deviendront applicables dans le ou les territoires désignés dans la notification, le soixantième jour suivant la date à laquelle le Conseil Fédéral Suisse aura reçu ladite notification.

Tout Etat qui a fait une déclaration conformément aux dispositions de l'alinéa 2 du présent article pourra, par la suite, déclarer à tout moment, par notification adressée au Conseil Fédéral Suisse, que la présente Convention cessera d'être applicable à l'un ou plusieurs des Etats ou territoires désignés dans la déclaration.

Le Conseil Fédéral Suisse enverra, par la voie diplomatique, une copie certifiée conforme de la nouvelle notification à chacun des Etats contractants. La Convention cessera d'être applicable au territoire visé le soixantième jour suivant la date à laquelle le Conseil Fédéral Suisse aura reçu ladite notification.

Article 11

Tout Etat pourra adhérer à la présente Convention. L'Etat désirant adhérer notifiera son intention par un acte qui sera déposé auprès du Conseil Fédéral Suisse. Celui-ci en enverra, par la voie diplomatique, une copie, certifiée conforme, à chacun des Etats contractants. La Convention entrera en vigueur, pour l'Etat adhérent, le trentième jour suivant la date du dépôt de l'acte d'adhésion.

Le dépôt de l'acte d'adhésion ne pourra avoir lieu qu'après l'entrée en vigueur de la présente Convention en vertu de l'article 9, alinéa 1er.

Article 12

La présente Convention peut être soumise à des révisions en vue d'y introduire des modifications de nature à la perfectionner.

La proposition de révision sera introduite auprès du Conseil Fédéral Suisse qui la notifiera aux divers Etats contractants ainsi qu'au Secrétaire Général de la Commission Internationale de l'Etat Civil.

Article 13

La présente Convention aura une durée de dix ans à partir de la date indiquée dans l'article 9, alinéa 1er.

La Convention sera renouvelée tacitement de dix ans en dix ans, sauf dénonciation.

La dénonciation devra, au moins six mois avant l'expiration du terme, être notifiée au Conseil Fédéral Suisse, qui en donnera connaissance à tous les autres Etats contractants.

La dénonciation ne produira son effet qu'à l'égard de l'Etat qui l'aura notifiée. La Convention restera en vigueur pour les autres Etats contractants.

En foi de quoi, les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Paris, le vingt-sept septembre mil neuf cent cinquante-six, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil Fédéral Suisse et dont une copie certifiée conforme sera remise, par la voie diplomatique, à chacun des Etats contractants.

Domaine territorial de la Convention

Au moment de la signature de la Convention, le Gouvernement du ***Royaume des Pays-Bas*** a fait la déclaration suivante: Eu égard à l'égalité qui existe du point de vue du droit public entre les Pays-Bas, le Surinam et les Antilles néerlandaises, les termes "métropolitain" et "extra-métropolitain" mentionnés dans la Convention perdent leur sens initial en ce qui a trait au Royaume des Pays-Bas et seront en conséquence, en ce qui a trait au Royaume, considérés comme signifiant respectivement "européen" et "non-européen".

N.D.L.R.

La *République Fédérale d'Allemagne* a déclaré *au moment de son adhésion à la Convention* que celle-ci est également applicable au "Land" de Berlin avec effet à partir du jour où elle entrera en vigueur pour la République Fédérale d'Allemagne.

Le 8 juin 1967, la *République Socialiste Fédérative de Yougoslavie* a déposé auprès du Gouvernement de la Confédération de Suisse un instrument portant *adhésion* à la Convention (en vigueur pour la Yougoslavie depuis le 8 juillet 1967).

Le 1^{er} décembre 1992, le Ministère des affaires étrangères de la *République de Slovénie* a déposé auprès du Département fédéral suisse des affaires étrangères un instrument d'*adhésion* à la Convention (en vigueur pour la Slovénie depuis le 31 décembre 1992).

Le 22 septembre 1993, la *République de Croatie* a déposé auprès du Conseil fédéral suisse un instrument d'*adhésion* à la Convention (en vigueur pour la Croatie depuis le 22 octobre 1993).

Le 15 avril 1994, l'*ex-République yougoslave de Macédoine* a déposé auprès du Conseil fédéral suisse une *déclaration de succession* pour la Convention. L'*ex-République yougoslave de Macédoine* est devenue partie à la Convention le 8 septembre 1991, date de son indépendance.

Le 11 octobre 1995, la *République de Bosnie-Herzégovine* a déposé auprès du Conseil fédéral suisse une *déclaration de succession* pour la Convention. La *République de Bosnie-Herzégovine* est devenue partie à la Convention le 6 mars 1992, date de son indépendance.

ANNEXES A LA CONVENTION NUMERO 1

-A-

Convention de .. du .. relative à la délivrance de certains extraits d'actes de l'état civil destinés à l'étranger

Abkommen von .. vom .. über die Ausstellung von bestimmten Auszügen aus Zivilstandsregistern für das Ausland

Convention of .. of .. relating to the issue of certain extracts of acts of the registers of births, deaths and marriages, to be sent abroad

Convenio de .. del .. sobre la expedición de ciertos extractos de actas del estado civil destinados para el extranjero

Convenzione di .. del .. sul rilascio degli certi atti di stato civile destinati per l'estero

Overeenkomst van .. van .. betreffende de afgifte van bepaalde uittreksels uit akten van de burgerlijke stand bestemd voor het buitenland

Yabancı memleketlerde kullanılmak üzere verilecek nüfus (Ahvali Şahsiye) kayıt hülâsası suretleri hakkındaki .. // ... tarihli sözleşme

Etat :	Commune de :
Staat :	Gemeinde :
State :	Municipality :
Estado :	Municipio de :
Stato :	Comune di :
Staat :	Gemeente :
Devlet :	Köy veya mahâlle :

Extrait des registres de l'état civil concernant une naissance

Auszug aus dem Geburtsregister

Extract of the register of births

Extracto del registro de nacimientos

Estratto del registro delle nascite

Uittreksel uit registers van de burgerlijke stand omtrent een geboorte

Doğuma ait nüfus kayıt hülâsası sureti

Extrait de l'article 3 de la Convention : les renseignements à fournir sont écrits en caractères latins et les dates en chiffres arabes ; les mois sont représentés par un chiffre d'après leur rang dans l'année. Si le renseignement demandé ne figure pas à l'acte, la case sera rendue inutilisable par des traits. Seront utilisés les signes suivants : a. pour indiquer le sexe : M = sexe masculin ; F = sexe féminin ; b. pour indiquer la dissolution ou l'annulation du mariage : Dm = décès du mari ; Df = décès de la femme ; Div. = divorce ; A = annulation. Ces derniers signes sont suivis de la mention de la date de la dissolution ou de l'annulation.

Auszug aus Artikel 3 des Abkommens : die Eintragungen werden in lateinischen Buchstaben und die Daten in arabischen Ziffern geschrieben ; die Monate werden durch eine Ziffer gemäss ihrer Stellung im Jahr bezeichnet ; wenn die verlangte Auskunft im Register nicht vorkommt, wird das Fach mit einem waagerechten Strich unbrauchbar gemacht. Folgende Bezeichnungen sind zu verwenden : a. zur Bezeichnung des Geschlechts : M = männlich ; F = weiblich ; b. zur Bezeichnung der Auflösung oder der Nichtigerklärung der Ehe : Dm = Ableben des Mannes ; Df = Ableben der Ehegattin ; Div. = Ehescheidung ; A = Nichtigerklärung. Auf diese letzten Zeichen folgt das Datum der Auflösung oder der Nichtigerklärung .

Excerpt from article 3 of the Convention : the information is written in Latin letters and the dates in Arabian figures ; the months are indicated by a figure corresponding to their place in the year ; if the information asked for is not contained in the deed, the blank space is rendered unusable by means of lines. The following symbols will be used : a. for indicating sex : M = male ; F = female ; b. for indicating the dissolution or nullity of the marriage : Dm = decease of husband ; Df = decease of wife ; Div. = divorce ; A = nullification of the marriage. These last symbols are followed by the date of dissolution or nullification.

Extracto del artículo 3 del Convenio : las informaciones se escriben en letras latinas y las fechas en números árabes, siendo indicado los meses por un número, según su orden en el año ; si la información pedida no se encuentra en el acto se rayará la casilla. Las abreviaturas siguientes serán utilizadas : a. para indicar el sexo : M = masculino ; F = Femenino ; b. para indicar la disolución o la anulación del matrimonio : Dm = fallecimiento del marido ; Df = fallecimiento de la mujer ; Div. = divorcio ; A = anulación. Se añadirá a estas últimas la fecha de la disolución o anulación.

Norma dell'articolo 3 della convenzione : Le indicazioni o enunciazioni sono scritte in caratteri italiani, le date in cifre arabiche ; i mesi sono indicati in cifra corrispondente all'ordine del calendario. Quando non si potrà procurare un' indicazione, nello spazio rimasto in bianco si passano delle linee. Si usano le seguenti abbreviazioni : a. M = sesso maschile ; F = femminile ; b. matrimonio sciolto o annullato : Dm = morte del marito ; Df = morte della moglie ; Div. = divorzio ; A = annullamento ; gli ultimi segni sono seguiti della data in cui il matrimonio è stato sciolto.

Uittreksel uit artikel 3 van de overeenkomst : de inlichtingen worden in Latijnse letters en de data in Arabische cijfers geschreven ; de maanden worden aangeduid door een cijfer naar hun plaats in het jaar ; indien de gevraagde inlichting niet in de akte voorkomt, wordt het vakje onbruikbaar gemaakt door strepen. De volgende tekens zullen worden gebruikt : a. om het geslacht aan te duiden : M = mannelijk ; F = vrouwelijk ; b. om de ontbinding of de nietigverklaring van het huwelijk aan te duiden : Dm = overlijden van de man ; Df = overlijden van de vrouw ; Div. = echtscheiding ; A = nietigverklaring. Deze laatste tekens worden gevolgd door de datum van ontbinding of nietigverklaring.

Sözleşmenin Üçüncü maddesinin hülâsası Malumat Lâtin harfleriyle tarihler rakamlarla yazılır. Aylar sene içersindeki sıralarına göre rakamla gösterilir. İstenilen Malumat kütükte bulunmadığı takdirde buna mahsus yer çizgi ile iptâl edilir. Bu hususlarda kullanılacak işaretler aşağıdadır : a. Cinsiyet göstermek için : M = Erkek ; F = Kadın ; b. Evliliğin zevalini veya butlanını göstermek için : Dm = kocanın ölümü ; Df = Karının ölümü ; Div. = Boşanma ; A = Butlan. Bu işaretlerden sonra zeval veya butlan tarihleri yazılacaktır.

<i>a</i> lieu de naissance Geburtsort place of birth lugar de nacimiento luogo di nascita plaats van geboorte doğum yeri		<i>f</i> nom de famille du père Familiename des Vaters surname of the father apellido del padre cognome del padre familienaam van de vader babasının soyadı	
<i>b</i> date de naissance Geburtsdatum date of the birth fecha de nacimiento data di nascita datum van geboorte doğum tarihi		<i>g</i> prénoms du père Vornamen des Vaters christian names of the father nombres de pila del padre prenomi del padre voornamen van de vader babasının adı	
<i>c</i> sexe de l'enfant Geschlecht des Kindes sex of the child sexo del niño sesso del bambino geslacht van het kind çocuğun cinsiyeti		<i>h</i> nom de jeune fille de la mère Mädchenname der Mutter maiden name of the mother apellido de soltera de la madre nome di signorina della madre meisjesnaam van de moeder anasının evlenmeden önceki soyadı.....	
<i>d</i> nom de famille de l'enfant Familiename des Kindes surname of child apellido del niño cognome del bambino familienam van het kind çocuğun soyadı.....		<i>i</i> prénoms de la mère Vornamen der Mutter christian names of the mother..... nombres de pila de la madre prenomi della madre voornamen van de moeder anasının adı	
<i>e</i> prénoms de l'enfant Vornamen des Kindes christian names of the child nombres de pila del niño prenomi del bambino voornamen van het kind çocuğun adı ...			

date de délivrance, signature et sceau du dépositaire
Ausstellungsdatum, Unterschrift und Dienstsiegel des Registerführers
date of issue, signature and seal of keeper
fecha de expedición, firma y sello del depositario
data in cui è stato rilasciato l'atto, con firma e bollo dell'ufficio
datum van afgifte, ondertekening en zegel van de bewaarder
verildiği tarih, nüfus (ahvali şahsiye) memurunun imzası ve mührü

-B-

Convention de .. du .. relative à la délivrance de certains extraits d'actes de l'état civil destinés à l'étranger
Abkommen von .. vom .. über die Ausstellung von bestimmten Auszügen aus Zivilstandsregistern für das Ausland
Convention of .. of .. relating to the issue of certain extracts of acts of the registers of births, deaths and marriages, to be sent abroad
Convenio de .. del .. sobre la expedición de ciertos extractos de actas del estado civil destinados para el extranjero
Convenzione di .. del .. sul rilascio degli certi atti di stato civile destinati per l'estero
Overeenkomst van .. van .. betreffende de afgifte van bepaalde uittreksels uit akten van de burgerlijke stand bestemd voor het buitenland
Yabancı memleketlerde kullanılmak üzere verilecek nüfus (Ahvali Şahsiye) kayıt hülâsası suretleri hakkındaki .. // tarihli sözleşme

Etat :	Commune de :
Staat :	Germeinde :
State :	Municipality :
Estado :	Municipio de :
Stato :	Comune di :
Staat :	Gemeente :
Devlet :	Köy veya mahâlle :

Extrait des registres de l'état civil concernant un mariage
Auszug aus dem Eheregister
Extract of the register of marriages
Extracto del registro de matrimonios
Estratto del registro dei matrimoni
Uittreksel uit registers van de burgerlijke stand omtrent een huwelijk
Evlenme kayıt hülâsası sureti

Extrait de l'article 3 de la Convention: les renseignements à fournir sont écrits en caractères latins et les dates en chiffres arabes ; les mois sont représentés par un chiffre d'après leur rang dans l'année. Si le renseignement demandé ne figure pas à l'acte, la case sera rendue inutilisable par des traits. Seront utilisés les signes suivants : a. pour indiquer le sexe : M = sexe masculin ; F = sexe féminin ; b. pour indiquer la dissolution ou l'annulation du mariage : Dm = décès du mari ; Df = décès de la femme ; Div. = divorce ; A = annulation. Ces derniers signes sont suivis de la mention de la date de la dissolution ou de l'annulation.

Auszug aus Artikel 3 des Abkommens : die Eintragungen werden in lateinischen Buchstaben und die Daten in arabischen Ziffern geschrieben ; die Monate werden durch eine Ziffer gemäss ihrer Stellung im Jahr bezeichnet ; wenn die verlangte Auskunft im Register nicht vorkommt, wird das Fach mit einem waagerechten Strich unbrauchbar gemacht. Folgende Bezeichnungen sind zu verwenden : a. zur Bezeichnung des Geschlechts : M = männlich ; F = weiblich ; b. zur Bezeichnung der Auflösung oder der Nichtigkeitserklärung der Ehe : Dm = Ableben des Mannes ; Df = Ableben der Ehegattin ; Div. = Ehescheidung ; A = Nichtigkeitserklärung. Auf diese letzten Zeichen folgt das Datum der Auflösung oder der Nichtigkeitserklärung.

Excerpt from article 3 of the Convention : the information is written in Latin letters and the dates in Arabian figures ; the months are indicated by a figure corresponding to their place in the year ; if the information asked for is not contained in the deed, the blank space is rendered unusable by means of lines. The following symbols will be used : a. for indicating sex : M = male ; F = female ; b. for indicating the dissolution or nullity of the marriage : Dm = decease of husband ; Df = decease of wife ; Div. = divorce ; A = nullification of the marriage. These last symbols are followed by the date of dissolution or nullification.

Extracto del artículo 3 del Convenio : las informaciones se escriben en letras latinas y las fechas en números árabes, siendo indicado los meses por un número, según su orden en el año ; si la información pedida no se encuentra en el acto se rayará la casilla. Las abreviaturas siguientes serán utilizadas : a. para indicar el sexo : M = masculino ; F = femenino ; b. para indicar la disolución o la anulación del matrimonio : Dm = fallecimiento del marido ; Df = fallecimiento de la mujer ; Div. = divorcio ; A = anulación. Se añadirá a estas últimas la fecha de la disolución o anulación.

Norma dell'articolo 3 della convenzione : Le indicazioni o enunciazioni sono scritte in caratteri italiani, le date in cifre arabiche ; i mesi sono indicati in cifra corrispondente all'ordine del calendario. Quando non si potrà procurare un'indicazione, nello spazio rimasto in bianco si passano delle linee. Si usano le seguenti abbreviazioni : a. per indicare il sesso : M = sesso maschile ; F = femminile ; b. matrimonio sciolto o annullato : Dm = morte del marito ; Df = morte della moglie ; Div. = divorzio ; A = annullamento ; gli ultimi segni sono seguiti della data in cui il matrimonio è stato sciolto.

Uittreksel uit artikel 3 van de overeenkomst : de inlichtingen worden in Latijnse letters en de data in Arabische cijfers geschreven; de maanden worden aangeduid door een cijfer naar hun plaats in het jaar ; indien de gevraagde inlichting niet in de akte voorkomt, wordt het vakje onbruikbaar gemaakt door strepen. De volgende tekens zullen worden gebruikt : a. om het geslacht aan te duiden ; M = mannelijk ; F = vrouwelijk ; b. om de ontbinding of de nietigverklaring van het huwelijk aan te duiden : Dm = overlijden van de man ; Df = overlijden van de vrouw ; Div. = echtscheiding ; A = nietigverklaring. Deze laatste tekens worden gevolgd door de datum van ontbinding of nietigverklaring.

Sözleşmenin Üçüncü maddesinin hülâsası : Malumat Lâtin harfleriyle tarihler rakamlarla yazılır. Aylar sene içersindeki sıralarına göre rakamla gösterilir. İstenilen Malumat kütükte bulunmadığı takdirde buna mahsus yer çizgi ile iptâl edilir. Bu

hususlarda kullanılacak işaretler aşağıdadır : a. Cinsiyet göstermek için : M = Erkek ; F = Kadın ; b. Evliliğin zevalini veya butlanını göstermek için : Dm = kocanın ölümü ; Df = Karının ölümü ; Div. = Boşanma ; A = Butlan. Bu işaretlerden sonra zeval veya butlan tarihleri yazılacaktır.

<p><i>a</i> lieu du mariage Ort der Eheschließung place of marriage lugar del matrimonio luogo della celebrazione del matrimonio plaats van huwelijksvoltrekking evlenme yeri</p>		<p><i>g</i> nom de famille de la femme Familienname der Ehefrau surname of the wife apellido de la mujer cognome della moglie prima del matrimonio familienaam van de vrouw karının soyadı</p>	
<p><i>b</i> date du mariage Datum der Eheschließung date of marriage fecha del matrimonio data della celebrazione datum van het huwelijk evlenme tarihi</p>		<p><i>h</i> prénoms de la femme Vornamen der Ehefrau christian names of wife nombres de pila de la mujer prenomi della moglie voornamen van de vrouw Karının adı</p>	
<p><i>c</i> nom de famille du mari Familienname des Ehemannes surname of husband apellido del marido cognome del marito familienaam van de man kocanın soyadı</p>		<p><i>i</i> date de naissance ou âge de la femme..... Geburtsdatum oder Lebensalter den Ehefrau . date of the birth or age of wife fecha de nacimiento o edad de la mujer data della nascita o età della moglie geboortedatum of leeftijd van de vrouw doğum tarihi veya yaşı.....* * lire: karinin doğum tarihi veya yaşı</p>	
<p><i>d</i> prénoms du mari Vornamen des Ehemannes christian names of husband nombres de pila del marido prenomi del marito voornamen van de man kocanın adı.....</p>		<p><i>j</i> lieu de naissance de la femme Geburtsort des Ehefrau place of birth of wife lugar de nacimiento de la mujer..... luogo della nascita della moglie..... geboorteplaats van de vrouw Karının doğum yeri</p>	
<p><i>e</i> date de naissance ou âge du mari Geburtsdatum oder Lebensalter des Ehemannes date of the birth or age of husband fecha de nacimiento o edad del marido data della nascita o età del marito geboortedatum of leeftijd van de man doğum tarihi yaş.....* *lire : kocanın doğum tarihi veya yaşı</p>		<p><i>k</i> dissolution ou annulation Auflösung oder Nichtigklärung dissolution or nullification disolución o anulación dissoluzione o annullamento ontbinding of nietigverklaring zeval veya butlan</p>	
<p><i>f</i> lieu de naissance du mari..... Geburtsort des Ehemannes place of birth of husband..... lugar de nacimiento del marido luogo della nascita del marito geboorteplaats van de man Kocanın doğum yeri</p>			

date de délivrance, signature et sceau du dépositaire
 Ausstellungsdatum, Unterschrift und Dienstsiegel des Registerführers
 date of issue, signature and seal of keeper
 fecha de expedición, firma y sello del depositario
 data in cui è stato rilasciato l'atto, con firma e bollo dell'ufficio
 datum van afgifte, ondertekening en zegel van de bewaarder

verildiği tarih, nüfus (ahvali şahsiye) memurunun imzası ve mührü

-C-

Convention de .. du .. relative à la délivrance de certains extraits d'actes de l'état civil destinés à l'étranger

Abkommen von .. vom .. über die Ausstellung von bestimmten Auszügen aus Zivilstandsregistern für das Ausland

Convention of .. of .. relating to the issue of certain extracts of acts of the registers of births, deaths and marriages, to be sent abroad

Convenio de .. del .. sobre la expedición de ciertos extractos de actas del estado civil destinados para el extranjero

Convenzione di .. del .. sul rilascio degli certi atti di stato civile destinati per l'estero

Overeenkomst van .. van .. betreffende de afgifte van bepaalde uittreksels uit akten van de burgerlijke stand bestemd voor het buitenland

Yabancı memleketlerde kullanılmak üzere verilecek nüfus (Ahvali Sahsiye) kayıt hülâsası suretleri hakkındaki .. // ... tarihli sözleşme

Etat :	Commune de :
Staat :	Gemeinde :
State :	Municipality :
Estado :	Municipio de :
Stato :	Comune di :
Staat :	Gemeente :
Devlet :	Köy veya mahâlle :

Extrait des registres de l'état civil concernant un décès

Auszug aus dem Todesregister

Extract of the register of deaths

Extracto del registro de defunciones

Estratto del registro delle morti

Uittreksel uit registers van de burgerlijke stand omtrent een overlijden

Ölüm kayıt hülâsası sureti

Extrait de l'article 3 de la Convention : les renseignements à fournir sont écrits en caractères latins et les dates en chiffres arabes ; les mois sont représentés par un chiffre d'après leur rang dans l'année. Si le renseignement demandé ne figure pas à l'acte, la case sera rendue inutilisable par des traits. Seront utilisés les signes suivants : a. pour indiquer le sexe : M = sexe masculin ; F = sexe féminin ; b. pour indiquer la dissolution ou l'annulation du mariage : Dm = décès du mari ; Df = décès de la femme ; Div. = divorce ; A = annulation. Ces derniers signes sont suivis de la mention de la date de la dissolution ou de l'annulation.

Auszug aus Artikel 3 des Abkommens : die Eintragungen werden in lateinischen Buchstaben und die Daten in arabischen Ziffern geschrieben ; die Monate werden durch eine Ziffer gemäss ihrer Stellung im Jahr bezeichnet ; wenn die verlangte Auskunft im Register nicht vorkommt, wird das Fach mit einem waagerechten Strich unbrauchbar gemacht. Folgende Bezeichnungen sind zu verwenden : a. zur Bezeichnung des Geschlechts : M = männlich ; F = weiblich ; b. zur Bezeichnung der Auflösung oder der Nichtigerklärung der Ehe : Dm = Ableben des Mannes ; Df = Ableben der Ehegattin ; Div. = Ehescheidung ; A = Nichtigerklärung. Auf diese letzten Zeichen folgt das Datum der Auflösung oder der Nichtigerklärung.

Excerpt from article 3 of the Convention : the information is written in Latin letters and the dates in Arabian figures ; the months are indicated by a figure corresponding to their place in the year ; if the information asked for is not contained in the deed, the blank space is rendered unusable by means of lines. The following symbols will be used : a. for indicating sex : M = male ; F = female ; b. for indicating the dissolution or nullity of the marriage : Dm = decease of husband ; Df = decease of wife ; Div. = divorce ; A = nullification of the marriage. These last symbols are followed by the date of dissolution or nullification.

Extracto del artículo 3 del Convenio : las informaciones se escriben en letras latinas y las fechas en números árabes, siendo indicado los meses por un número, según su orden en el año ; si la información pedida no se encuentra en el acto se rayará la casilla. Las abreviaturas siguientes serán utilizadas : a. para indicar el sexo : M = masculino ; F = femenino ; b. para indicar la disolución o la anulación del matrimonio : Dm = fallecimiento del marido ; Df = fallecimiento de la mujer ; Div. = divorcio ; A = anulació. Se añadirá a estas últimas la fecha de la disolución o anulación.

Norma dell'articolo 3 della convenzione : Le indicazioni o enunciazioni sono scritte in caratteri italiani, le date in cifre arabiche ; i mesi sono indicati in cifra corrispondente all'ordine del calendario. Quando non si potrà procurare un'indicazione, nello spazio rimasto in bianco si passano delle linee. Si usano le seguenti abbreviazioni : a. M = sesso maschile ; F = femminile ; b. matrimonio sciolto o annullato : Dm = morte del marito ; Df = morte della moglie ; Div. = divorzio ; A = annullamento ; gli ultimi segni sono seguiti della data in cui il matrimonio è stato sciolto.

Uittreksel uit artikel 3 van de overeenkomst : de inlichtingen worden in Latijnse letters en de data in Arabische cijfers geschreven ; de maanden worden aangeduid door een cijfer naar hun plaats in het jaar ; indien de gevraagde inlichting niet in de akte voorkomt, wordt het vakje onbruikbaar gemaakt door strepen. De volgende tekens zullen worden gebruikt : a. om het geslacht aan te duiden : M = mannelijk ; F = vrouwelijk ; b. om de ontbinding of de nietigverklaring van het huwelijk aan te duiden : Dm = overlijden van de man ; Df = overlijden van de vrouw ; Div. = echtscheiding ; A = nietigverklaring. Deze laatste tekens worden gevolgd door de datum van ontbinding of nietigverklaring.

Sözleşmenin Üçüncü maddesinin hülâsası : Malumat Lâtin harfleriyle tarihler rakamlarla yazılır. Aylar sene içerisindeki sıralarına göre rakamla gösterilir. İstenilen Malumat kütükte bulunmadığı takdirde buna mahsus yer çizgi ile iptâl edilir. Bu

hususlarda kullanılacak işaretler aşağıdadır : a. Cinsiyet göstermek için : M = Erkek ; F = Kadın ; b. Evliliğin zevalini veya butlanını göstermek için : Dm = Kocanın ölümü ; Df = Karının ölümü ; Div. = Boşanma ; A = Butlan. Bu işaretlerden sonra zeval veya butlan tarihleri yazılacaktır.

<p><i>a</i></p> <p>lieu de décès Todesort place of death lugar de fallecimiento luogo della morte plaats van overlijden ölüm yeri</p>		<p><i>g</i></p> <p>lieu de naissance du défunt Geburtsort des (der) Verstorbenen..... place of birth of the deceased lugar de nacimiento del difunto..... luogo della nascita del defunto..... geboorteplaats van de overledene doğum yeri* (* lire : ölünün doğum yeri)</p>	
<p><i>b</i></p> <p>date de décès Todesdatum date of death fecha de fallecimiento data della morte datum van overlijden ölüm tarihi</p>		<p><i>h</i></p> <p>dernier domicile du défunt letzter Wohnsitz des (der) Verstorbenen. last residence of the deceased ultimo domicilio del difunto ultimo domicilio del defunto laatste woonplaats van de overledene ... ölünün son ikametgâhi.....</p>	
<p><i>c</i></p> <p>nom de famille du défunt Familiename des (der) Verstorbenen.... surname of the deceased apellido del difunto cognome del defunto familienaam van de overledene ölünün soyadı.....</p>		<p><i>i</i></p> <p>nom et prénoms du dernier conjoint Name und Vornamen des letzten Ehegatten name and christian names of last spouse. apellido y nombres de pila del ltimo conyugue cognome e nome del ultimo coniuge naam en voornamen van de laatste echtgenoot son eşinin soyadı ve adı.....</p>	
<p><i>d</i></p> <p>prénoms du défunt Vornamen des (der) Verstorbenen christian names of the deceased..... nombres de pila del difunto prenomi del defunto voornaam (en) van de overledene ölünün adı</p>		<p><i>j</i></p> <p>nom et prénoms du père Name und Vornamen des vaters name and christian names of the father .. apellido y nombres de pila del padre cognome e nome del padre naam en voornamen van de vader babanın soyadı ve adı</p>	
<p><i>e</i></p> <p>sexe du défunt Geschlecht des (der) Verstorbenen sex of the deceased sexo del difunto sesso del defunto geslacht van de overledene ölünün cinsiyeti</p>		<p><i>k</i></p> <p>nom et prénoms de la mère Name und Vornamen der Mutter name and christian names of the mother apellido y nombres de pila de la madre... cognome e nome della madre naam en voornamen van de moeder ölünün babasının soyadı ve adı* (*lire : ananın soyadı ve adı)</p>	
<p><i>f</i></p> <p>date de naissance ou âge du défunt Geburtsdatum oder Lebensalter des (der)Verstorbenen date of the birth or age of the deceased .. fecha de nacimiento o edad del difunto . data della nascita o età del defunto geboortedatum of leeftijd van de overledene doğumun tarihi ; yaş.....* * lire : ölünün doğum tarihi veya yaşı</p>			

date de délivrance, signature et sceau du dépositaire
Ausstellungsdatum, Unterschrift und Dienstsiegel des Registerführers
date of issue, signature and seal of keeper
fecha de expedición firma y sello del depositario
data in cui è stato rilasciato l'atto, con firma e bollo dell'ufficio
datum van afgifte, ondertekening en zegel van de bewaarder
verildiği tarih, nüfus (ahvali şahsiye) memurunun imzası ve mührü